

ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل
الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

إعداد:

محمد فيصل علي

١٧٠١٠٢٠٢١٠٤١



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢١ م / ١٤٤٣ هـ

ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

البحث العلمي
مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة
لنيل درجة السرجانا
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد فيصل علي

١٧٠١٠٢٠٢١٠٤١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢١ م / ١٤٤٣ هـ

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ عَادِقِينَ (٣١) قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٣٢)

{ البقرة : ٣١-٣٢ }

الموافقة

الباحث العلمي بعنوان : ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث

في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

: محمد فيصل علي

الباحث

: ١٧٠١٠٢٠٢٠١٠٤١

رقم القيد

: تعليم اللغة العربية

القسم

: التربية والتعليم

الكلية

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدها الباحث وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس

المناقشة.

بنجرماسين، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢١ م

المشرف الثاني،

المشرف الأول،


عارف رهن حكيم، الماجستير


فتح الله منادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١١١٧٢٠١١٠١١٠٠٦

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٠٦٢٠٠٦٠٤١٠٠٣

الاعتماد

باسم عميد الكلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية


حسب الله، الماجستير

١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢

رقم التوظيف:

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان : "ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب
الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي". التي كتبها محمد
فيصل علي، رقم القيد : ١٧٠١٠٢٠٢١٠٤١. قد دافع الباحث عن هذه الرسالة العلمية
أمام لجنة المناقشة و تقرر قبوله شرطاً لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، و تلك
في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢٠ يناير ٢٠٢٢

ويكون مقبولا بدرجة : ٨٦ (أ)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدكتور الحاج حمدان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتيد :

الاسم	التوقيع
١. الدكتوراه الحاجة نور ليلي، الماجستير	
٢. فتح الله منادي، الماجستير	
٣. عارف رحمن حكيم، الماجستير	

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم : محمد فيصل علي

رقم القيد : ١٧٠١٠٢٠٢١٠٤١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أقررت بأن هذا البحث العلمي الذي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع:

ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء

الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٢-١٢-٢٠٢١ م



الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، الفتاح العليم الذي أرشد من اصطفاه من عباده للتعلم و التعليم، والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد الذي أرسله الله هاديا إلى الصراط المستقيم، وعلى آله وصحبه واتباعه بالخلود في دار البقاء والنعيم. أما بعد

فالحمد لله عز وجل الذي قد أعطى الباحثة نعمة كثيرة حتى تستطيع أن يتمّ البحث العلمي شرطا لنيل درجة السرجان في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع: ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

في هذه الفرصة تقدم الباحث شكرا جزيلا إلى :

١. فضيلة الكريم الدكتور الحاج حمدان، الماجستير. عميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. فضيلة المكرم حسب الله، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية، وعارف رحمن حكيم الماجستير سكرتيرا لقسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٣. فضيلة المكرم المشرف الأول : فتح الله منادي، الماجستير. والمشرف الثاني : عارف رحمن حكيم، الماجستير. والمشرف الثالث: الدكتوراه الحاجة نور ليلي، الماجستير. والآخر سكرتيرا المناقشة : كرتيني، الماجستير، على إرشادهم للباحث في كتابة هذا البحث العلمي.
٤. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين علّموني العلوم و المعارف المتنوعة فلهم أحسن الشكر والتقدير. جزاهم الله خير الجزاء.

٥. فضيلة المكرم رئيس وزارة الدين بمنطقة حولو سونغى أوتارا، الحج أحمد رشادي، الماجستير.

٦. فضيلة المكرم رئيس مدرسة رياء الثانوية الإسلامية أمونتاي ، الحج ألفيا نور، الماجستير، وخاصة "حنفي إدار، السرجانا" و جميع المدرّسين والموظفين في مدرسة رياء الثانوية الإسلامية أمونتاي الذين قبلوني للبحث.

٧. والشكر الجزيل لوالدان المحبوبان ولجميع الأصدقاء الذين أعطوني مساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

لا يفوت الباحث من النقصان والخطأ في كتابة هذا البحث العلمي، وما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحث باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع بهذا البحث العلمي للباحث خاصة و للقارئ على وجه عام. آمين

بنجرماسين، ٢٢-١٢-٢٠٢١م

الباحث



محمد فيصل علي

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي
إلى والدي الكريمين المحبوبين أبي "الحاج شهر الراجي" وأمي "المرحومة الحاجة مسلحاني"
أشكركما آلاف المرات على عدم التوقف عن التشجيع الدعاء وتقديم الدعم والمشورة
حتى أنتهي من هذا البحث العلمي. لا يمكنني رد كل النضالات والتضحيات التي قمت
بها واحدة تلو الأخرى، لكن مع هذا البحث العلمي آمل أن يصبح دليلاً ونتيجة لما تم
القيام به حتى الآن. بحيث يمكن رؤية ابتسامة حلوة على شفتيكما. اللهم أطيل حياتهما،
وصح دائماً لطاعتكما، وبارك في الدنيا والآخرة. امين يارب العالمين.
وإلى أساتيذي ومحاضراتي، وخاصة الأستاذ فتح الله، الماجستير والأستاذ عارف رحمن
حاكيم، الماجستير. أشكركم، لا يمكنني السداد لك لأنكم وجهت كثيراً وساعدت في
إكمال هذا البحث العلمي.
وإلى إخوان وأخوات والعائلة كتشجيع في كل خطوة على الطريق.
وإلى أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية.
أشكركم جميعاً الذين قدموا الدعاء والتشجيع بفرح وحزن. لأنني أستطيع أن أكمل هذا
البحث العلمي منكم جميعاً، وبالطبع لا يمكن فصلنا جميعاً عن محبة الله ورحمته حتى
ألتقي بكم جميعاً، شكراً كثيراً على حسناتكم وعفوا على كل أخطائي. سهل الله لنا لنيل
النجاح

الباحث



محمد فيصل علي

ملخص البحث

محمد فيصل علي، ٢٠٢١. ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي. المشرف الأول : الأستاذ فتح الله منادي، الماجستير. والمشرف الثاني : الأستاذ عارف رحمن حكيم، الماجستير.

الكلمات الرئيسية : ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل

الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين

الترجمة هي كفاءة في تعبير أفكار ما إلى لغة مستهدفة بدون نقص ما في لغة مصدر. في هذا البحث، وجد الباحث المدرسة لها تعليم اللغة العربية بأكثر تكثيف من مدارس أخرى. ولكن ليس لديها مادة خاصة في الترجمة. هي مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين أموننتاي.

والهدف في هذا البحث هو معرفة الأخطاء التي فعلها طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية في الترجمة وكم من الأخطاء في ترجمة الطلبة وكفاءة طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية بأموننتاي في الترجمة.

هذا البحث النوعي بمدخل وصفي، وأساليب جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والتوثيق والاختبار. موضوع البحث هو مدرس العربية وطلاب الفصل الثالث وترجمة النص العربي لدى الطلاب ، فأما ذاتي البحث هي أخطاء الطلاب في الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية ومعنى الترجمة. تحليل البيانات باستخدام الترابط المنطقي الذي كتبه غوريس كراف، إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية وإرشادات تقويم الترجمة التي كتبها الدكتور محمد شريف هداية الله.

أما بالنسبة لنتائج هذه الدراسة هي: (١) وجدت عشرون خطأ في ترجمة الطلاب. (٢) ٥ أخطاء مفسدة ترابط منطقي، و ٤ خارجة عن إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية، و ٧ في ترجمة كلمة، و ٢ في كلمة لم تترجم، و ٢ في قراءة أسلوب اللغة المصدر. يستطيع الطلاب ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية جيدة مع عدم مادة الترجمة في مدرستهم بمتوسط درجات ٧٩،٤٥.

ABSTRAK

MUHAMMAD FAISAL ALI, 2021. Terjemah Teks Arab ke Bahasa Indonesia Oleh Siswa Kelas 3 Madrasah Aliyah NIPA RAKHA Amuntai. Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Pembimbing I : Fathullah Munadi, MA dan Pembimbing II : Arif Rahman Hakim, M.Pd

Kata Kunci : *Terjemah Teks Arab ke Bahasa Indonesia Oleh Siswa Kelas 3 Madrasah Aliyah NIPA RAKHA.*

Penerjemahan merupakan kemampuan mengungkapkan suatu ide ke bahasa sasaran tanpa mengurangi ide tersebut dari bahasa sumber. Pada penelitian ini, peneliti menemukan sekolah yang menyelenggarakan pembelajaran bahasa Arab lebih intensif dari sekolah pada umumnya akan tetapi tidak terdapat mata pelajaran Terjemah, yaitu Madrasah Aliyah NIPA RAKHA Amuntai.

Tujuan dari penelitian ini adalah Untuk mengetahui apa saja kesalahan siswa MA NIPA RAKHA dalam terjemah dan berapa kesalahan siswa dalam terjemah serta mengetahui kemampuan siswa MA NIPA RAKHA dalam terjemah.

Jenis penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan pendekatan Deskriptif yang teknik analisis data menggunakan Reduksi data, Display data, dan Kesimpulan. Proses Pengumpulan data menggunakan observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data menggunakan teori koherensi. Dan subjek penelitian ini yaitu Guru Bahasa Arab dan Siswa MA NIPA RAKHA Amuntai dan Terjemah Siswa Objek penelitian ini yaitu kesalahan terjemah berdasarkan koherensi, PUEBI, dan makna. Analisis data menggunakan teori koherensi oleh Gorys Keraf, PUEBI, dan pedoman penilaian terjemah oleh Dr. Moch. Syarif Hidayatullah, M. Hum.

Adapun hasil penelitian ini adalah sebagai berikut : Terdapat dua puluh kesalahan siswa dalam penerjemahan teks Arab ke bahasa Indonesia. Lima Kesalahan yang merusak koherensi kalimat, empat kesalahan yang tidak sesuai dengan PUEBI, tujuh kesalahan terjemah kata dan dua kesalahan pada kata yang tidak diterjemah, dan dua kesalahan pada kaidah bahasa sumber. Siswa dapat menerjemahkan teks Arab ke Bahasa Indonesia dengan baik meskipun tidak ada mata pelajaran terjemah di sekolah mereka. Hal ini juga dikarenakan adanya bimbingan latihan menerjemah di sela pembelajaran oleh pengajar dan dilihat dari hasil rata-rata 79,45.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان.....	أ
الشعار.....	ب
الموافقة.....	ج
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة.....	د
إقرار الطالب.....	هـ
الشكر والتقدير.....	و
الإهداء.....	ح
ملخص البحث.....	ط
ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....	ي
محتويات البحث.....	ك
قائمة الجدول.....	ن
قائمة الملاحق.....	س

الباب الأول: المقدمة	الصفحة
أ. خلفيّة البحث.....	١
ب. أسئلة البحث.....	٣
ج. أهداف البحث.....	٤

د.	الدراسات السابقة.....	٤
هـ.	التحديد الإجرائي	٦
و.	أسباب اختيار الموضوع	٨
ز.	أهمية البحث	٨
ح.	هيكل البحث.....	٩

الباب الثاني: الإطار النظري الصفحة

أ.	مفهوم الترجمة	١٠
ب.	المشكلات في الترجمة	١٢
ج.	طرق الترجمة	١٢
د.	تحليل أخطاء الترجمة	١٤
هـ.	الترجمة عند كتاب إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية	١٦
و.	تكوين ترابط منطقي	١٧

الباب الثالث: منهج البحث الصفحة

أ.	نوع البحث ومدخله	٢٠
ب.	الموضوع و ذاتي البحث.....	٢٠
ج.	مواقع البحث	٢١
د.	أساليب جمع البيانات.....	٢٢
هـ.	أدوات البحث	٢٥
و.	أساليب تحليل البيانات	٢٦
ز.	تأكيد صحة البيانات	٢٩

الصفحة	الباب الرابع: نتائج البحث
٣١	أ. صورة مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين أمونتاي
٣٧	ب. تقديم البيانات
٤٢	ج. تحليل البيانات

الصفحة	الباب الخامس: الخاتمة
٥٢	أ. خلاصة البحث
٥٣	ب. توصيات البحث
٥٤	المراجع
٥٦	الملاحق
٧٣	السيرة الذاتية للباحث

قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	الصفحة
.١	جدول ١. إرشادات تقويم الترجمة	٢٨
.٢	جدول ٢. تحليل الأخطاء في الترابط المنطقي	٤٣
.٣	جدول ٣. تحليل الأخطاء في إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية	٤٥
.٤	جدول ٤. الأخطاء في معنى ترجمة	٤٦
.٥	جدول ٥. الأخطاء في أسلوب لغة مصدر	٤٧
.٦	جدول ٦. الأخطاء في كلمة لم تترجم	٤٨
.٧	جدول ٧. تصنيف الأخطاء لكل الطالب	٤٩

قائمة الملاحق

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	نتيجة الطلاب	٥٩
٢	النص العربي	٦٠
٣	تصوير مع مدير المدرسة	٦١
٤	تصوير مع الأستاذ حنفي إدار	٦١
٥	مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين	٦٦-٦٢
٦	تصوير مع الطلاب	٦٩-٦٧
٧	الرسالة من وزارة الدين بمنطقة أمونتا	٧٠
٨	الرسالة من المدرسة	٧١
٩	الرسالة عن تغيير العنوان	٧٢
١٠	أداة البحث	٧٣
١١	السيرة الذاتية للباحث	٧٤